

英语商务合同：使用古体词和外来词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/505/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_95_86_E5_c85_505185.htm 使用古体词和外来词为体现合同文本行为正式、庄重的文体特征，英文合同常使用一些古体词。这些词主要来源于古英语和中古英语，主要是由here-，there-和where-与一个或几个介词组成的复合副词，如hereafter(此后，今后)，hereby(特此，兹)，herein(此中，于此，本合同中)，hereinafter(以下，此后，在下文)，hereof(于此，在本合同中)，hereto(于此)，hereunder(在下文，据此，根据本合同)，hereunto(于此)，herewith(与此一道)，thereafter(此后，后来) thereby(因此，由此，在那方面)，therefrom(由此、从此)，therein(其中，在其中)，thereinafter(在下文)，thereof(关于、由此，其中)，thereto(此外，附随)，thereunder(在其下，据此、依据)，whereas(鉴于)，whereby(因此,由是，据此)，wherefore(为此，因此)，wherein(在那方面)，whereof(关于那事/人)等。在这些复合副词中，here表示this，there表示that，where表示what或which。英文合同中使用这些词能使语言精练、直观,使合同语言显得更为规范、严肃，显示合同语言的权威性和严密性。例如：4.The parties hereto shall, first of all, settle any dispute arising from or in connection with the contract through amicable negotiations(合同双方首先应通过友好协商，解决因合同而发生的或与合同有关的争议)。此句中的hereto表示上文已提及的内容，即，to this contract。这类词的使用使句子简练、严密，构成合同语言的保守性和稳定性，体现合同文

本正式、庄重的文体特征。此外，合同文本用词正式、保守还体现在外来词的使用上。合同中的外来词大多数来自拉丁语，也有部分来自法语。如addiem（在指定日期），status quo（现状），null and void无效，vice versa反之亦然，adhoc特别，临时，as per（按照）、de facto（事实上的）等来源于拉丁语，force majeure（不可抗力）等来源于法语。更多信息请关注考试大外语站点。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com